1137 **Boodschapper:**

Het lichaam ligt her en der verspreid,

aan de ene kant[[1]](#footnote-1) onder harde[[2]](#footnote-2) rotsen,

aan de andere kant in het dichtbegroeide loof[[3]](#footnote-3) van de boom,

niet een heel eenvoudige plek om te zoeken;

en het ongelukkige hoofd,

nadat de moeder[[4]](#footnote-4) toevallig precies dat met haar beide handen gepakt heeft,

nadat ze het vastgemaakt op het hoogste[[5]](#footnote-5) van de thyrsosstaf,

zoals wanneer van een in de bergen levende leeuw draagt zij het

midden door de Kithaeron heen

nadat zij haar zusters achtergelaten had in de koordansen van de mainaden.

1143 Zij gaat voort,

terwijl zij trots is op haar ongelukkige jachtbuit

deze[[6]](#footnote-6) stadsmuren binnen

terwijl zij de Bakchiër als reisgenoot aanroept,

als medewerker aan de jacht,

als zegevierende,

ter ere van wie zij tranen als overwinning behaalt.

1148 En ìk, ver verwijderd van dit ongeluk, ga dus weg,

voordat Agauè naar dit paleis toe is gekomen.

1150 Het is het beste om verstandig te zijn en respect te hebben

wat betreft de aangelegenheden van de goden;

maar ik meen dat

dàt ook het verstandigste is als bezit voor degenen die deze gedragslijn volgen.

1. Let op de schitterende structurering van de Griekse lichaam: eerst σῶμα (zonder lidwoord) om de

   ont-mens-elijking te benadrukken. Dan structureren τὸ μὲν en τὸ δ᾽(ὲ) om de verspreiding van de delen (χωρὶς) te benadrukken. [↑](#footnote-ref-1)
2. Dit is een pleonasme. [↑](#footnote-ref-2)
3. Het beeld is dus: armen tussen takken. [↑](#footnote-ref-3)
4. Het is extra dramatisch natuurlijk dat juist Agauè 'toevallig' het hoofd te pakken krijgt. [↑](#footnote-ref-4)
5. dominant vertaald [↑](#footnote-ref-5)
6. regie-aanwijzing. Opnieuw dramatisch vanwege het feit dat Pentheus als Thebaan zoveel weerstand bood. [↑](#footnote-ref-6)